



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.28.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.28: < Mot de Diogène. UN Spartiate citait avec éloge ce vers d'Hésiode : Un boeuf ne mourrait pas, si on n'avait pas un mauvais voisin ([30](#)). Diogène, qui l'entendit, lui fit cette réponse : "Cependant les Messéniens ont péri avec leurs boeufs et vous êtes leurs voisins ([31](#)).". >preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 9.28.: <**Cuvântul lui Diogene.** Un spartiat [locuitor al Spartei] cita elogios acest vers din Hesiod: "Un bou nu ar muri, dacă nu ar exista un vecin rău" [o vecinătate rea] (30). Diogene, care-l auzise îi dădu acest răspuns: "Totuși, Messenienii au pierit cu tot cu boii lor și voi sunteți [ați fost] vecinii lor" (31).>.

Comentarii:

(30) *Opera et Dies*, vers 348

(31)) Les Lacédémoniens les avaient vaincus et chassés du Péloponnèse. Voy. le chap. I du liv. VI

Traducere comentarii:

(30) *Opera et Dies*, vers 348.

(31) Ladedemonienii i-au învins și alinat din Peloponez. A se vedea cap. I din cartea VI.

Tradus astăzi pro-bono douăzecișidouă al lui septembrie douămiidouăzecișiu cu pioșenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet